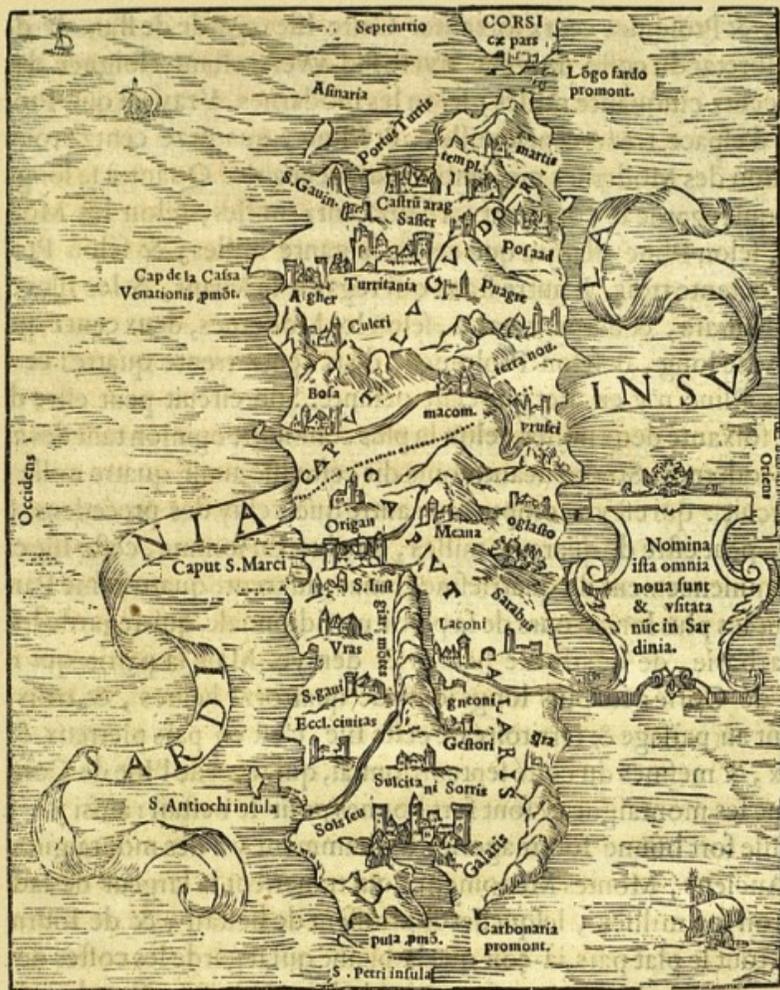


Carte & description de Sardaigne.



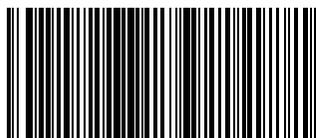
ISOLA DI SARDEGNA - Van Keulen - 1706 - Amsterdam

# PICCOLO GLOSSARIO COMPARATO DELLA LINGUA SARDA

## *Italiano-Sardo*



Tzappaju-Sparviero- Accipiter nisus nisus -Tsippor (צפור)



88-901541-2- 8

Sito internet: [www.libreriamastru.com](http://www.libreriamastru.com)

Mastru

# **PICCOLO GLOSSARIO COMPARATO DELLA LINGUA SARDA**

**-Italiano**      A ↓  
                            Z ↓

**-Varianti del Sardo**

**-DES di M.L.Wagner**

**-Latino degli Statuti**

*Sardo degli Statuti*

*del Comune di Sassari-1316*

*a cura di Mario Mandras*

**MASTRU**

Alla gente di Sardegna, che ha amato e ama la sua lingua, la sua terra, il lavoro, i suoi figli, la sua storia, la sua religione, le sue istituzioni, il suo futuro.

15 agosto 2015

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy  
© Copyright 2015 by Mario Mandras

Mastru – Stampato in proprio  
S. V. Taniga san Giacomo Medas, 4 - Sassari  
tel. 3384290960 - 3392756826

ISBN 88-901541-2-8

**AVVERTENZA:** Questo *Piccolo glossario comparato della lingua sarda* è parte integrante del volume *Statuti del Comune di Sassari 1316*.

**A norma delle vigenti disposizioni sul diritto d'autore e di pubblicazione è vietata ogni tipo di riproduzione (fotocopia, filmati, ecc.), di manipolazione, di utilizzo informatico, del contenuto di questo volume**

*Mario Mandras, laureato in filosofia, è stato docente di psicomatria alla Scuola per Consigliere di Orientamento presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.*

# Premessa

*Gli Statuti del Libero Comune di Sassari* furono scritti in lingua sarda–logudorese nel 1316 come traduzione da un preesistente Codice scritto in lingua Latina, con l’obiettivo di renderlo comprensibile agli abitanti del Comune di Sassari e del Distretto.

Questo *Piccolo Glossario Comparato Italiano-Sardo* è composto di nove colonne.

L’ordine decrescente dei termini (**A** → **Z**) si trova nell’ultima colonna, quella in Italiano.

Nella colonna **1** viene riportata la traduzione nel Sardo degli Statuti del Comune di Sassari del 1316

Nella colonna **2** viene riportato il termine usato nel Codice in Latino degli Statuti del Comune di Sassari. Codice latino che è stato tradotto in logudorese, nella lingua ufficiale utilizzata a Sassari nel 1316.

Nella colonna **3** vengono riportate alcune voci contenute nel Dizionario Etimologico Sardo (DES) scritto da M.L.Wagner.

Nella colonna **4** viene tradotto il termine corrispondente in Italiano nel Logudorese corrente.

Nella colonna **5** viene tradotto il termine corrispondente in italiano nel Nuorese corrente.

Nella colonna **6** viene tradotto il termine corrispondente in italiano nel Sassarese corrente.

Nella colonna **7** viene tradotto il termine corrispondente in italiano nel Gallurese corrente.

Nella colonna 8 viene tradotto il termine corrispondente in italiano nel Campidanese corrente.

*Si tenga presente* che in questo *Piccolo Glossario* la traduzione delle varie voci in Italiano è limitata alla scelta di *un solo termine* tra i tanti che possono venir usati nella lingua Sarda e nelle sue varianti.

## Trascrizione fonetica

Nella colonna 3 della tabella del *Piccolo Glossario Comparato della Lingua Sarda* intitolata M. L. WAGNER è stata seguita la seguente trascrizione fonetica:

### *Vocalismo*

é, ó = e, o chiuse; è, ò = e, o aperte

### *Consonantismo*

ḃ, ḋ ḡ per le rispettive consonanti sonore fricative

ḡ = g occlusivo (davanti a e ed i)

č, ģ = affricata prepalatale sonora (come in ital. *gente, cento*)

ḥ, dz = s, z sonore

ts = z sorda

ʃ = fricativa interdentale sorda

χ = fricativa postvelare

**Nota:** Nella colonna della tabella del *Glossario Comparato* intitolata *Latino degli statuti* vengono riportate le espressioni latine come si trovano nel testo latino degli Statuti che ci è stato conservato. Il testo in lingua sarda è una traduzione del testo latino preesistente.

### **Abbreviazioni:**

*abl.* ablativo

*fut.* futuro

*v.* vedi

*acc.* accusativo

*gn.* genitivo

*vt.* verbo transitivo

*agg.* aggettivo

*m.* maschile

*dat.* dativo

*pl.* plurale

*f.* femminile

## **Nota:**

- Poiché le caselle delle tabelle sono ristrette, per la presenza in una pagina di nove colonne, le parole che continuano nella riga successiva sono indicate oltre che con il solito trattino di fine riga *anche con la sottolineatura dell'ultima lettera della parola che continua nella riga successiva*, senza tener conto della suddivisione in sillabe, seguendo una scrittura continua delle parole all'interno delle caselle.
- I numeri in apice fanno riferimento ai versetti del testo degli Statuti del Comune di Sassari del 1316.

# Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, a cura di Antonello Mattone e Marco Tangheroni, Sassari 1986
- CASU P., *Vocabolario Sardo logudorese – Italiano*, a cura di Giulio Pulis, ISRE-Ilisso, Nuoro 2002
- ESPA E., *Dizionario Sardo Italiano*, Carlo Delfino Editore, Sassari 1999
- FERRER E. B. *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni, Nuoro, 2003
- FINZI V., *Gli Statuti della Repubblica di Sassari*, in *Archivio storico sardo*, Cagliari 1911
- GUARNERIO P. E. *Gli statuti della Repubblica sassarese*, Torino, E. Loescher, 1892 (in *Archivio glottologico italiano*, v.XIII).
- MADAU DIAZ G. *Il Codice degli Statuti del Libero Comune di Sassari*, Editrice Sarda F.lli Fossataro, Cagliari 1969
- PITTAU M., *Dizionario della Lingua Sarda*, Ettore Gasperini Edit. Cagliari 2000
- PUDDU M., *Ditzionariu de sa limba e de sa cultura sarda*, Ediz. Condaghes, Cagliari 2000
- RUBATTU A., *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna*, 4 voll., Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 20007.
- SATTA-BRANCA, *Il comune di Sassari nei secoli XIII e XIV*, Roma 1885
- TOLA P, (1850)., *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari*, Riproduzione anastatica, Ediz. Chiarella, Sassari 1983
- TOLA P. , *Codice della Repubblica di Sassari*. Cagliari 1850
- WAGNER M. L. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 Voll.,G. Trois Editore, Cagliari 1989
- ZIROLIA G. *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari.*, G. Gallizzi e C. 1902, p.17, n.1 (Estratto dagli “Studi Sassaresi “. A. II, sez. I, f. I)

<b>Sardo</b> <b>d. Sta-</b> <b>tuti</b> ( <i>lo</i> <i>gudor.</i> )	<b>Lati-</b> <b>no d.</b> <b>Statu</b> <b>ti</b>	<i><b>M.L.</b></i> <i><b>Wag-</b></i> <i><b>ner</b></i>	<b>Logu-</b> <b>dorese</b> <i><b>cor-</b></i> <i><b>rente</b></i>	<b>Nuo-</b> <b>rese</b>	<b>Sas-</b> <b>sare-</b> <b>se</b>	<b>Gallu-</b> <b>rese</b>	<b>Cam-</b> <b>pida-</b> <b>nese</b>	<b>ITALIA-</b> <b>NO</b> <b>A</b> <b>↓</b> <b>Z</b>
arrenatu	adren- natus	<i>arren-</i> <i>dádu</i>	arrendad <u>u</u>	arrend <u>u</u>	in arrendu	datu in arrendu	arrenda <u>u</u>	<b>affittato</b>
pesione	pension <u>e</u> m	pesò- ne	pejone	peson <u>e</u>	arrendu	arrendu	pesoni	<b>affitto</b>
iudicare <small>597 2</small>	iudican <u>u</u> do	fissáre	assignare	assin <u>z</u> are	assignà	assignà	assignai	<b>aggiudica</b> <b>re</b>
aconzare <small>1522</small>	aptabun <u>t</u>		accontza <u>re</u>	arranz <u>are</u>	accunzà	accunci <u>à</u>	acconci <u>ai</u>	<b>aggiusta-</b> <b>re</b>
adconza- re, v. <i>ac-</i> <i>conzare</i>	reactaci <u>o</u> ne							<b>aggiusta-</b> <b>re</b>
adconza, <i>f.</i>	aptatas		accontza <u>du</u>	azusta <u>u</u>	acconzu	accunci <u>atu</u>	aggiust <u>au</u>	<b>aggiusta-</b> <b>to</b>
assos, a sos								<b>agli</b>
angione	agnum	and- zòne	anzone	anzon <u>e</u>	agnoni	agnoni	angioni	<b>agnello</b>
angnone iverrile	angnoni <u>s</u> iverrilis		anzone errile ( <i>di 6</i> <i>mesi</i> )	anzon <u>e</u> e iberril <u>e</u>				<b>agnello</b> <b>nato in</b> <b>inverno</b>
austu	augusti	agústu	austu	agustu	aosthu	austu	austu	<b>agosto</b>
massaria	massari <u>ae</u> , <i>gn.</i>	mas- saría	massaria	massa <u>ria</u>	massari <u>a</u>	agricult <u>ura</u>	messari tzia	<b>agricoltu-</b> <b>ra</b>
ad fine	ad finem							<b>ai fini</b>
argiola	argiola <u>m</u>	ardzò- la	arzola	arzola	agliora	agliola	arzola	<b>aia</b>
argiolas, <i>v. argiola</i>	argiolas							<b>aie</b>
juvare 1	iuvabun <u>t</u>	yuváre	iuvare	jubare	aggiudd <u>à</u>	agghjut <u>à</u>	ajuai	<b>aiutare</b>
juvet, <i>v. juvare</i> 2	adiuvet	yuváre						<b>aiuti</b>
adiuvam <u>entu</u>	auxiliu <u>m</u>		aggiudu	azúdu	aggiudd <u>u</u>	agghjut <u>u</u>	aggiudu	<b>aiuto</b>
ajuvame <u>ntu</u>	favore <u>m</u>	yuva- méntu	aggiudu	azudu	aggiudd <u>u</u>	agghjut <u>u</u>	aggiudu	<b>aiuto</b>
ad	ad		a su	a su	a lu	a lu	a su	<b>al</b>

